Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów – i by (przez to) twoje oko nie patrzyło źle na twojego potrzebującego brata, tak abyś nic mu nie dał. Gdy będzie wołał przeciw tobie do JAHWE, grzech będzie po twojej (stronie). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeż się przy tym, aby w twoim sercu nie powstała niegodziwa myśl: Oto zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów! Niech to nie sprawi, że zaczniesz patrzeć krzywo na potrzebującego brata i odmówisz mu wsparcia! Bo gdyby poskarżył się na ciebie JAHWE, grzech byłby po twojej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż się, by nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl, byś nie mówił: Zbliża się rok siódmy, rok darowania *długów* — i abyś nie patrzył surowo na swego ubogiego brata i *nic* mu nie dał; wtedy *on* wołałby do JAHWE przeciwko tobie i obciążyłbyś się grzechem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeż się, aby nie była jaka niepobożność w sercu twojem, żebyś miał rzec: Nadchodzi rok on siódmy, rok odpuszczenia, i surowo byś się stawił bratu twemu ubogiemu, tak, żebyś mu nie użyczył, a on by wołał przeciwko tobie do Pana, i miałbyś grzech; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż, abyć snadź nie wkradła się myśl niezbożna i żebyś nie rzekł w sercu swym: Nadchodzi siódmy rok odpuszczenia, a odwróciłbyś oczy twe od ubogiego brata twego, nie chcąc mu czego żąda pożyczyć, by nie wołał przeciwko tobie do JAHWE, a obróciłoć by się w grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż się, by nie powstała w twym sercu niegodziwa myśl: Blisko jest rok siódmy, rok darowania, byś złym okiem nie patrzał na ubogiego twego brata, nie udzielając mu pomocy. On będzie wzywał Pana przeciwko tobie, a ty obciążysz się grzechem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów, i abyś nie patrzył nieprzychylnie na twego ubogiego brata i nic mu nie dał. On będzie wzywał przeciwko tobie Pana i grzech będzie ciążył na tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się rok siódmy, rok darowania długów. Dlatego nie patrz złym okiem na twego ubogiego brata, nic mu nie dając. On bowiem będzie wołał przeciwko tobie do JAHWE i będzie ci to poczytane za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważaj jednak, by nie zrodziła się w twoim sercu niegodziwa myśl: «Zbliża się siódmy rok, rok darowania długów». Gdybyś złym okiem spojrzał na ubogiego brata i nie dał mu niczego, wtedy obciążyłbyś się grzechem, bo on by się skarżył na ciebie przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bacz pilnie, aby nie zrodziła się w tobie bezecna myśl: ”zbliża się już siódmy rok, rok darowania [długów]” - i abyś nie spojrzał nieżyczliwym okiem na twego ubogiego współbrata, nic mu nie dając; gdy będzie on wzywał Jahwe przeciw tobie, będzie ci to poczytane za grzech. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeż się, żebyś nie miał nikczemnej myśli, która by cię przekonywała: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia [długów]. I żebyś nie patrzył z niechęcią na twojego ubogiego brata i nie dał mu. On będzie [kierował swe] wyrzekania przeciwko tobie do Boga i stanie się to dla ciebie [nawet cięższym] grzechem [niż to, że mu nic nie dałeś].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважай на себе, щоб в твому серці не було сховане слово, беззаконня, кажучи: Наближається сьомий рік, рік відпущення, і злим буде твоє око до твого брата, що в потребі, і не даси йому, і закричить проти тебе до Господа, і буде в тобі великий гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu myśl nikczemna, byś miał powiedzieć: Zbliża się siódmy rok rok odpuszczenia. A twoje oko stałoby się nieżyczliwe dla twojego ubogiego brata i byś mu nie użyczył, a on by się poskarżył na ciebie WIEKUISTEMU, więc byłby na tobie grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważaj, żeby w twym sercu nie powstało nikczemne słowo, mówiące: ʼPrzybliżył się siódmy rok, rok uwolnieniaʼ, i żeby twoje oko nie stało się skąpe dla twego ubogiego brata, tak iż nic byś mu nie dał, a on musiałby wołać do JAHWE przeciwko tobie, i byłoby to grzechem z twojej strony. |